

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó      *Three times*  
 南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛  
 dà bō niè pán jīng juàn dì shí èr  
 大 般 涅 槃 經 卷 第 十 二  
 shèng xíng pǐn dì shí jiǔ zhī èr  
 聖 行 品 第 十 九 之 二  
 「 shàn nán zǐ ! yún hé pú sà mó hē sà ,  
 善 男 子 ! 云 何 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
 zhù yú dà shèng dà bō niè pán , guān chá jí dì ?  
 住 於 大 乘 大 般 涅 槃 , 觀 察 集 諦 ?  
 shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà guān cǐ jí dì , shì yīn yīn yuán 。  
 善 男 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 觀 此 集 諦 , 是 陰 因 緣 。  
 suǒ wèi jí zhě huán ài yú yǒu ,  
 所 謂 集 者 還 愛 於 有 ,  
 ài yǒu èr zhǒng : yí ài jǐ shēn 、 èr ài suǒ xū 。  
 愛 有 二 種 : 一 愛 己 身 、 二 愛 所 須 。  
 fù yǒu èr zhǒng : wèi dé wǔ yù , xì xīn zhuān qiú ;  
 復 有 二 種 : 未 得 五 欲 , 繫 心 專 求 ;

jì qiú dé yǐ , kān rěn zhuān zhuó 。  
 既 求 得 已 ， 堪 忍 專 著 。

fù yǒu sān zhǒng : yù ài 、 sè ài 、 wú sè ài 。  
 復 有 三 種 ： 欲 愛 、 色 愛 、 無 色 愛 。

fù yǒu sān zhǒng : yè yīn yuán ài 、 fán nǎo yīn yuán ài 、 kǔ yīn yuán ài 。  
 復 有 三 種 ： 業 因 緣 愛 、 煩 惱 因 緣 愛 、 苦 因 緣 愛 。

chū jiā zhī rén yǒu sì zhǒng ài , hé děng wéi sì ?  
 出 家 之 人 有 四 種 愛 ， 何 等 為 四 ？

yī fú 、 yǐn shí 、 wò jù 、 tāng yào 。 fù yǒu wǔ zhǒng , tān zhuó wǔ yīn ,  
 衣 服 、 飲 食 、 臥 具 、 湯 藥 。 復 有 五 種 ， 貪 著 五 陰 ，

suí zhū suǒ xū yī qiè ài zhuó , fēn bié jiào jì wú liàng wú biān 。  
 隨 諸 所 須 一 切 愛 著 ， 分 別 校 計 無 量 無 邊 。

shàn nán zǐ ! ài yǒu èr zhǒng : yī zhě shàn ài 、 èr bú shàn ài 。  
 善 男 子 ！ 愛 有 二 種 ： 一 者 善 愛 、 二 不 善 愛 。

bú shàn ài zhě , fán yú zhī qiú 。 shàn fǎ ài zhě , zhū pú sà qiú 。  
 不 善 愛 者 ， 凡 愚 之 求 。 善 法 愛 者 ， 諸 菩 薩 求 。

shàn fǎ ài zhě fù yǒu èr zhǒng : bú shàn yǔ shàn 。  
 善 法 愛 者 復 有 二 種 ： 不 善 與 善 。

qiú èr shèng zhě míng wéi bú shàn , qiú dà shèng zhě shì míng wéi shàn 。  
 求 二 乘 者 名 為 不 善 ， 求 大 乘 者 是 名 為 善 。

shàn nán zǐ ! fán fū ài zhě , míng zhī wéi jí bù míng wéi dì 。  
 善 男 子 ！ 凡 夫 愛 者 ， 名 之 為 集 不 名 為 諦 。

pú sà ài zhě , míng zhī shí dì bù míng wéi jí 。 hé yǐ gù ?  
 菩 薩 愛 者 ， 名 之 實 諦 不 名 為 集 。 何 以 故 ？

wèi dù zhòng shēng , suǒ yǐ shòu shēng , bù yǐ ài gù ér shòu shēng yě 。  
 為 度 眾 生 ， 所 以 受 生 ， 不 以 愛 故 而 受 生 也 。

jiā shè pú sà bái fó yán : 「 shì zūn ! rú fó shì zūn yú yú jīng zhōng ,  
 迦 葉 菩 薩 白 佛 言 ： 「 世 尊 ！ 如 佛 世 尊 於 餘 經 中 ，

wèi zhū zhòng shēng shuō yè wéi yīn yuán , huò shuō jiāo màn , huò shuō liù chù ,  
 為 諸 眾 生 說 業 為 因 緣 ， 或 說 憍 慢 ， 或 說 六 觸 ，

huò shuō wú míng , wèi wǔ shèng yīn ér zuò yīn yuán ,  
 或 說 無 明 ， 為 五 盛 陰 而 作 因 緣 ，

jīn yǐ hé yì shuō sì shèng dì , dú yǐ ài xìng wéi wǔ yīn yīn ?  
 今 以 何 義 說 四 聖 諦 ， 獨 以 愛 性 為 五 陰 因 ？

fó zàn jiā shè : 「 shàn zāi shàn zāi ! shàn nán zǐ ! rú rǔ suǒ shuō ,  
 佛 讚 迦 葉 ： 「 善 哉 善 哉 ！ 善 男 子 ！ 如 汝 所 說 ，

zhū yīn yuán zhě fēi wéi fēi yīn , dàn shì wǔ yīn yào yīn yú ài 。  
 諸 因 緣 者 非 為 非 因 ， 但 是 五 陰 要 因 於 愛 。

shàn nán zǐ ! pì rú dà wáng ruò chū yóu xún ,  
 善 男 子 ！ 譬 如 大 王 若 出 遊 巡 ，

dà chén 、 juàn shǔ xī jiē suí cóng 。  
 大 臣 、 眷 屬 悉 皆 隨 從 。

ài yì rú shì , suí ài xíng chù , shì zhū jié děng yì fù suí xíng 。  
 愛 亦 如 是 ， 隨 愛 行 處 ， 是 諸 結 等 亦 復 隨 行 。

pì rú nì yī , suí yǒu chén zhuó , zhuó zé suí zhù 。  
 譬 如 膩 衣 ， 隨 有 塵 著 ， 著 則 隨 住 。

ài yì rú shì , suí suǒ ài chù , yè jié yì zhù 。  
 愛 亦 如 是 ， 隨 所 愛 處 ， 業 結 亦 住 。

fù cì , shàn nán zǐ ! pì rú shī dì zé néng shēng yá ,  
 復 次 ， 善 男 子 ！ 譬 如 溼 地 則 能 生 牙 ，

ài yì rú shì , néng shēng yí qiè yè fán nǎo yá 。  
 愛 亦 如 是 ， 能 生 一 切 業 煩 惱 牙 。

shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà zhù shì dà shèng dà bō niè pán ,  
 善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 住 是 大 乘 大 般 涅 槃 ，

shēn guān cǐ ài , fán yǒu jiǔ zhǒng : yì rú zhài yǒu yú 、  
深 觀 此 愛 ， 凡 有 九 種 ： 一 如 債 有 餘 、  
èr rú luó chà nǚ fù , sān rú miào huā jīng yǒu dú shé chán zhī 、  
二 如 羅 刹 女 婦 、 三 如 妙 華 莖 有 毒 蛇 纏 之 、  
sì rú è shí xìng suǒ bú biàn ér qiáng shí zhī 、 wǔ rú yín nǚ 、  
四 如 惡 食 性 所 不 便 而 強 食 之 、 五 如 淫 女 、  
liù rú mó lóu jiā zǐ , qī rú chuāng zhōng xí ròu 、  
六 如 摩 樓 迦 子 、 七 如 瘡 中 癩 肉 、  
bā rú bào fēng , jiǔ rú huì xīng 。 yún hé míng wéi rú zhài yǒu yú ?  
八 如 暴 風 、 九 如 慧 星 。 云 何 名 為 如 債 有 餘 ？  
shàn nán zǐ ! pì rú qióng rén , fù tā qián cái , suī cháng yù bì ,  
善 男 子 ！ 譬 如 窮 人 ， 負 他 錢 財 ， 雖 償 欲 畢 ，  
yú wèi bì gù , yóu xì zài yù ér bù dé tuō 。  
餘 未 畢 故 ， 猶 繫 在 獄 而 不 得 脫 。  
shēng wén 、 yuán jué yì fù rú shì , yǐ yǒu ài xí zhī yú qì gù ,  
聲 聞 、 緣 覺 亦 復 如 是 ， 以 有 愛 習 之 餘 氣 故 ，  
bù néng dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
不 能 得 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

shàn nán zǐ ! shì míng rú zhài yǒu yú 。  
善 男 子 ！ 是 名 如 債 有 餘 。

shàn nán zǐ ! yún hé rú luó chà nǚ fù ?  
善 男 子 ！ 云 何 如 羅 刹 女 婦 ？

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén dé luó chà nǚ , nà yǐ wéi fù ,  
善 男 子 ！ 譬 如 有 人 得 羅 刹 女 ， 納 以 為 婦 ，

shì luó chà nǚ suí suǒ shēng zǐ , shēng yǐ biàn shí ,  
是 羅 刹 女 隨 所 生 子 ， 生 已 便 食 ，

shí zǐ jì jìn , fù shí qí fū 。  
食 子 既 盡 ， 復 食 其 夫 。

shàn nán zǐ ! ài luó chà nǚ yì fù rú shì ,  
善 男 子 ！ 愛 羅 刹 女 亦 復 如 是 ，

suí zhū zhòng shēng , shēng shàn gēn zǐ , suí shēng suí shí 。  
隨 諸 眾 生 ， 生 善 根 子 ， 隨 生 隨 食 。

shàn zǐ jì jìn , fù shí zhòng shēng , lìng duò dì yù 、 chù shēng 、 è guǐ ,  
善 子 既 盡 ， 復 食 眾 生 ， 令 墮 地 獄 、 畜 生 、 餓 鬼 ，

wéi chú pú sà , shì míng rú luó chà nǚ fù 。  
唯 除 菩 薩 ， 是 名 如 羅 刹 女 婦 。

shàn nán zǐ ! yún hé rú miào huā jīng dú shé chán zhī ?  
 善 男 子 ！ 云 何 如 妙 華 莖 毒 蛇 纏 之 ？

pì rú yǒu rén xìng ài hào huā , bú jiàn huā jīng dú shé guò huàn ,  
 譬 如 有 人 性 愛 好 華 華 ， 不 見 華 莖 毒 蛇 過 患 ，

jí biàn qián zhuō , zhuō yǐ shé zhē , zhē yǐ mìng zhōng 。  
 即 便 前 捉 ， 捉 已 蛇 螫 ， 螫 已 命 終 。

yí qiè fán fū yì fù rú shì , tān wǔ yù huā ,  
 一 切 凡 夫 亦 復 如 是 ， 貪 五 欲 華 ，

bú jiàn shì ài dú shé guò huàn , ér biàn shòu qǔ ,  
 不 見 是 愛 毒 蛇 過 患 ， 而 便 受 取 ，

jí wéi ài shé zhī suǒ dú zhē , mìng zhōng jí duò sān è dào zhōng ,  
 即 為 愛 蛇 之 所 毒 螫 ， 命 終 即 墮 三 惡 道 中 ，

wéi chú pú sà , shì míng rú miào huā jīng dú shé chán zhī 。  
 唯 除 菩 薩 ， 是 名 如 妙 華 莖 毒 蛇 纏 之 。

shàn nán zǐ ! yún hé suǒ bú biàn shí ér qiáng shí zhī ?  
 善 男 子 ！ 云 何 所 不 便 食 而 強 食 之 ？

pì rú yǒu rén , suǒ bú biàn shí ér qiáng shí zhī ,  
 譬 如 有 人 ， 所 不 便 食 而 強 食 之 ，

shí yǐ fù tòng , huàn xià ér sǐ 。 ài shí rú shì ,  
食 已 腹 痛 ， 患 下 而 死 。 愛 食 如 是 ，  
wǔ dào zhòng shēng , qiáng shí tān zhuó , yǐ shì yīn yuán duò sān è dào ,  
五 道 眾 生 ， 強 食 貪 著 ， 以 是 因 緣 墮 三 惡 道 ，  
wéi chú pú sà , shì míng suǒ bú biàn shí ér qiáng shí zhī 。  
唯 除 菩 薩 ， 是 名 所 不 便 食 而 強 食 之 。  
shàn nán zǐ ! yún hé rú yīn nǚ ?  
善 男 子 ！ 云 何 如 淫 女 ？  
pì rú yú rén yǔ yīn nǚ tōng , ér bǐ yīn nǚ qiǎo zuò zhǒng zhǒng chǎn mèi xiàn qīn ,  
譬 如 愚 人 與 淫 女 通 ， 而 彼 淫 女 巧 作 種 種 詔 媚 現 親 ，  
xī duó shì rén suǒ yǒu qián cái , qián cái jì jìn biàn fù qū zhú 。  
悉 奪 是 人 所 有 錢 財 ， 錢 財 既 盡 便 復 驅 逐 。  
ài zhī yīn nǚ yì fù rú shì , yú rén wú zhì yǔ zhī jiāo tōng ,  
愛 之 淫 女 亦 復 如 是 ， 愚 人 無 智 與 之 交 通 ，  
ér shì ài nǚ duó qí suǒ yǒu yí qiè shàn fǎ , shàn fǎ jì jìn ,  
而 是 愛 女 奪 其 所 有 一 切 善 法 ， 善 法 既 盡 ，  
qū zhú lìng duò sān è dào zhōng , wéi chú pú sà , shì míng rú yīn nǚ 。  
驅 逐 令 墮 三 惡 道 中 ， 唯 除 菩 薩 ， 是 名 如 淫 女 。



shàn nán zǐ ! yún hé rú mó lóu jiā zǐ ?  
善 男 子 ！ 云 何 如 摩 樓 迦 子 ？  
pì rú mó lóu jiā zǐ , ruò niǎo shí yǐ , suí fèn duò dì ,  
譬 如 摩 樓 迦 子 ， 若 鳥 食 已 ， 隨 糞 墮 地 ，  
huò yīn fēng chuī , lái zài shù xià jí biàn shēng zhǎng ,  
或 因 風 吹 ， 來 在 樹 下 即 便 生 長 ，  
chán rào shù fú ní jū luó shù , lìng bù zēng zhǎng , suì zhì kū sǐ 。  
纏 繞 束 縛 尼 拘 羅 樹 ， 令 不 增 長 ， 遂 至 枯 死 。

ài mó lóu jiā zǐ yì fù rú shì , chán fú fán fū suǒ yǒu shàn fǎ ,  
愛 摩 樓 迦 子 亦 復 如 是 ， 纏 縛 凡 夫 所 有 善 法 ，  
bú lìng zēng zhǎng suì zhì kū miè , jì kū miè yǐ ,  
不 令 增 長 遂 至 枯 滅 ， 既 枯 滅 已 ，  
mìng zhōng zhī hòu duò sān è dào , wéi chú pú sà , shì míng rú mó lóu jiā zǐ 。  
命 終 之 後 墮 三 惡 道 ， 唯 除 菩 薩 ， 是 名 如 摩 樓 迦 子 。

shàn nán zǐ ! yún hé rú chuāng zhōng xí ròu ? rú rén jiǔ chuāng zhōng shēng xí ròu ,  
善 男 子 ！ 云 何 如 瘡 中 瘰 癧 肉 ？ 如 人 久 瘡 中 生 瘰 癧 肉 ，  
qí rén yào dāng qín xīn liáo zhì , mò shēng shě xīn , ruò shēng shě xīn ,  
其 人 要 當 勤 心 療 治 ， 莫 生 捨 心 ， 若 生 捨 心 ，

xí ròu zēng zhǎng , chóng jū fù shēng , yǐ shì yīn yuán jí biàn mìng zhōng 。  
瘰 肉 增 長 ， 蟲 疽 復 生 ， 以 是 因 緣 即 便 命 終 。

fán fū yú rén wǔ yīn chuāng yí yì fù rú shì , ài yú qí zhōng ér wéi xí ròu ,  
凡 夫 愚 人 五 陰 瘡 癩 亦 復 如 是 ， 愛 於 其 中 而 為 瘰 肉 ，

yīng dāng qín xīn zhì ài xí ròu , ruò bú zhì zhě ,  
應 當 勤 心 治 愛 瘰 肉 ， 若 不 治 者 ，

mìng zhōng jí duò sān è dào zhōng , wéi chú pú sà , shì míng rú chuāng zhōng xí ròu 。  
命 終 即 墮 三 惡 道 中 ， 唯 除 菩 薩 ， 是 名 如 瘡 中 瘰 肉 。

shàn nán zǐ ! yún hé rú bào fēng ?  
善 男 子 ！ 云 何 如 暴 風 ？

pì rú bào fēng , néng yǎn shān yí yuè , bá yú shēn gēn 。  
譬 如 暴 風 ， 能 偃 山 夷 嶽 ， 拔 於 深 根 。

ài yù bào fēng yì fù rú shì , yú fù mǔ suǒ ér shēng è xīn ,  
愛 欲 暴 風 亦 復 如 是 ， 於 父 母 所 而 生 惡 心 ，

néng bá dà zhì shè lì fú děng wú shàng shēn gù pú tí gēn běn ,  
能 拔 大 智 舍 利 弗 等 無 上 深 固 菩 提 根 本 ，

wéi chú pú sà , shì míng rú bào fēng 。  
唯 除 菩 薩 ， 是 名 如 暴 風 。

shàn nán zǐ ! yún hé rú huì xīng ? pì rú huì xīng chū xiàn tiān xià ,  
善 男 子 ！ 云 何 如 慧 星 ？ 譬 如 慧 星 出 現 天 下 ，  
yí qiè rén mín jī jǐn bìng shòu 、 yīng zhū kǔ nǎo 。  
一 切 人 民 饑 饉 病 瘦 、 嬰 諸 苦 惱 。  
ài zhī huì xīng yì fù rú shì , néng duàn yí qiè shàn gēn zhǒng zǐ ,  
愛 之 慧 星 亦 復 如 是 ， 能 斷 一 切 善 根 種 子 ，  
lìng fán fū rén gū qióng jī jǐn , shēng fán nǎo bìng ,  
令 凡 夫 人 孤 窮 饑 饉 ， 生 煩 惱 病 ，  
liú zhuǎn shēng sǐ shòu zhǒng zhǒng kǔ , wéi chú pú sà , shì míng rú huì xīng 。  
流 轉 生 死 受 種 種 苦 ， 唯 除 菩 薩 ， 是 名 如 慧 星 。

shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà zhù yú dà shèng dà bō niè pán ,  
善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 住 於 大 乘 大 般 涅 槃 ，  
guān chá ài jié , rú shì jiǔ zhǒng 。  
觀 察 愛 結 ， 如 是 九 種 。

shàn nán zǐ ! yǐ shì yì gù , zhū fán fū rén yǒu kǔ wú dì ,  
善 男 子 ！ 以 是 義 故 ， 諸 凡 夫 人 有 苦 無 諦 ，  
shēng wén 、 yuán jué yǒu kǔ yǒu kǔ dì ér wú zhēn shí ,  
聲 聞 、 緣 覺 有 苦 有 苦 諦 而 無 真 實 ，

zhū pú sà děng jiě kǔ wú kǔ , shì gù wú kǔ ér yǒu zhēn dì 。  
 諸 菩 薩 等 解 苦 無 苦 ， 是 故 無 苦 而 有 真 諦 。

zhū fán fū rén yǒu jí wú dì , shēng wén 、 yuán jué yǒu jí yǒu jí dì ,  
 諸 凡 夫 人 有 集 無 諦 ， 聲 聞 、 緣 覺 有 集 有 集 諦 ，

zhū pú sà děng jiě jí wú jí , shì gù wú jí ér yǒu zhēn dì 。  
 諸 菩 薩 等 解 集 無 集 ， 是 故 無 集 而 有 真 諦 。

shēng wén yuán jué yǒu miè fēi zhēn , pú sà mó hē sà yǒu miè yǒu zhēn dì 。  
 聲 聞 緣 覺 有 滅 非 真 ， 菩 薩 摩 訶 薩 有 滅 有 真 諦 。

shēng wén yuán jué yǒu dào fēi zhēn , pú sà mó hē sà yǒu dào yǒu zhēn dì 。  
 聲 聞 緣 覺 有 道 非 真 ， 菩 薩 摩 訶 薩 有 道 有 真 諦 。

shàn nán zǐ ! yún hé pú sà mó hē sà zhù yú dà shèng dà bō niè pán ,  
 善 男 子 ！ 云 何 菩 薩 摩 訶 薩 住 於 大 乘 大 般 涅 槃 ，

jiàn miè 、 jiàn miè dì ?  
 見 滅 、 見 滅 諦 ？

suǒ wèi duàn chú yí qiè fán nǎo , ruò fán nǎo duàn , zé míng wéi cháng ;  
 所 謂 斷 除 一 切 煩 惱 ， 若 煩 惱 斷 ， 則 名 為 常 ；

miè fán nǎo huǒ , zé míng jí miè , fán nǎo miè gù zé dé shòu lè ;  
 滅 煩 惱 火 ， 則 名 寂 滅 ， 煩 惱 滅 故 則 得 受 樂 ；

zhū fó pú sà qiú yīn yuán gù gù míng wéi jìng ；  
諸 佛 菩 薩 求 因 緣 故 ， 故 名 為 淨 ；  
gèng bú fù shòu èr shí wǔ yǒu gù míng chū shì yǐ chū shì gù gù míng wéi wǒ ；  
更 不 復 受 二 十 五 有 故 名 出 世 ， 以 出 世 故 故 名 為 我 ；  
cháng yú sè shēng xiāng wèi chù děng ruò nán ruò nǚ ；  
常 於 色 、 聲 、 香 、 味 、 觸 等 、 若 男 若 女 、  
ruò shēng zhù miè ruò kǔ ruò lè bù kǔ bú lè bù qǔ xiàng mào ；  
若 生 住 滅 、 若 苦 若 樂 、 不 苦 不 樂 、 不 取 相 貌 ，  
gù míng bì jìng jí miè zhēn dì shàn nán zǐ ！  
故 名 畢 竟 寂 滅 真 諦 。 善 男 子 ！  
pú sà rú shì zhù yú dà shèng dà bō niè pán ； guān miè shèng dì ；  
菩 薩 如 是 住 於 大 乘 大 般 涅 槃 ， 觀 滅 聖 諦 。  
shàn nán zǐ ！ yún hé pú sà mó hē sà zhù yú dà shèng dà bō niè pán ；  
善 男 子 ！ 云 何 菩 薩 摩 訶 薩 住 於 大 乘 大 般 涅 槃 ，  
guān dào shèng dì ？ shàn nán zǐ ！  
觀 道 聖 諦 ？ 善 男 子 ！  
pì rú àn zhōng yīn dēng dé jiàn cū xì zhī wù 。  
譬 如 暗 中 ， 因 燈 得 見 麤 細 之 物 。

pú sà mó hē sà yì fù rú shì , zhù yú dà shèng dà bō niè pán ,  
 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 住 於 大 乘 大 般 涅 槃 ，  
 yīn bā shèng dào jiàn yī qiè fǎ , suǒ wèi : cháng wú cháng 、 yǒu wéi wú wéi 、  
 因 八 聖 道 見 一 切 法 ， 所 謂 ： 常 無 常 、 有 為 無 為 、  
 yǒu zhòng shēng fēi zhòng shēng 、 wù fēi wù 、 kǔ lè 、 wǒ wú wǒ 、 jìng bú jìng 、  
 有 眾 生 非 眾 生 、 物 非 物 、 苦 樂 、 我 無 我 、 淨 不 淨 、  
 fán nǎo fēi fán nǎo 、 yè fēi yè 、 shí fēi shí 、 shèng fēi shèng 、 zhī wú zhī 、  
 煩 惱 非 煩 惱 、 業 非 業 、 實 非 實 、 乘 非 乘 、 知 無 知 、  
 tuó luó biāo fēi tuó luó biāo 、 qiú nuó fēi qiú nuó 、 jiàn fēi jiàn 、 sè fēi sè 、  
 陀 羅 驃 非 陀 羅 驃 、 求 那 非 求 那 、 見 非 見 、 色 非 色 、  
 dào fēi dào 、 jiě fēi jiě 。 shàn nán zǐ !  
 道 非 道 、 解 非 解 。 善 男 子 ！  
 pú sà rú shì zhù yú dà shèng dà bō niè pán , guān dào shèng dì 。  
 菩 薩 如 是 住 於 大 乘 大 般 涅 槃 ， 觀 道 聖 諦 。  
 jiā shè pú sà bái fó yán :  
 迦 葉 菩 薩 白 佛 言 ：  
 「 shì zūn ! ruò bā shèng dào shì dào shèng dì , yì bù xiāng yìng 。 hé yǐ gù ?  
 世 尊 ！ 若 八 聖 道 是 道 聖 諦 ， 義 不 相 應 。 何 以 故 ？

rú lái huò shuō xìn xīn wéi dào , néng dù zhū lòu 。  
如 來 或 說 信 心 為 道 ， 能 度 諸 漏 。

huò shí shuō dào bú fàng yì shì , zhū fó shì zūn bú fàng yì gù ,  
或 時 說 道 不 放 逸 是 ， 諸 佛 世 尊 不 放 逸 故 ，

dé ā nòu duō luó sān miào sān pú tí , yì shì pú sà zhù dào zhī fǎ 。  
得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ， 亦 是 菩 薩 助 道 之 法 。

huò shí shuō yán jīng jìn shì dào , rú gào ā nán :  
或 時 說 言 精 進 是 道 ， 如 告 阿 難 :

『 ruò yǒu rén néng qín xiū jīng jìn ,  
若 有 人 能 勤 修 精 進 ，

zé dé chéng jiù ā nòu duō luó sān miào sān pú tí 。 』  
則 得 成 就 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

huò shí shuō yán guān shēn niàn chù ,  
或 時 說 言 觀 身 念 處 ，

ruò yǒu xì xīn , jīng qín xiū xí shì shēn niàn chù ,  
若 有 繫 心 ， 精 勤 修 習 是 身 念 處 ，

zé dé chéng jiù ā nòu duō luó sān miào sān pú tí 。  
則 得 成 就 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

huò shí shuō yán zhèng dìng wéi dào , rú gào dà dé mó hē jiā shè :  
或 時 說 言 正 定 為 道 ， 如 告 大 德 摩 訶 迦 葉 ：

『 fú zhèng dìng zhě , zhēn shí shì dào , fēi bú zhèng dìng ér shì dào yě ；  
夫 正 定 者 ， 真 實 是 道 ， 非 不 正 定 而 是 道 也 ；

ruò rù chán dìng , nǎi néng sī wéi wǔ yīn shēng miè ,  
若 入 禪 定 ， 乃 能 思 惟 五 陰 生 滅 ，

fēi bú rù dìng néng sī wéi yě 。 』  
非 不 入 定 能 思 惟 也 。

huò shuō yì fǎ , ruò rén xiū xí néng jìng zhòng shēng ,  
或 說 一 法 ， 若 人 修 習 能 淨 眾 生 ，

miè chú yí qiè yōu chóu kǔ nǎo , dài dé zhèng fǎ , suǒ wèi niàn fó sān mèi 。  
滅 除 一 切 憂 愁 苦 惱 ， 逮 得 正 法 ， 所 謂 念 佛 三 昧 。

huò fù shuō yán xiū wú cháng xiǎng , shì míng wéi dào , rú gào bǐ qiū :  
或 復 說 言 修 無 常 想 ， 是 名 為 道 ， 如 告 比 丘 ：

『 yǒu néng duō xiū wú cháng xiǎng zhě ,  
有 能 多 修 無 常 想 者 ，

néng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』 huò shuō kōng jí ā lán ruò chù ,  
能 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。



dú zuò sī wéi , néng dé sù chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
獨 坐 思 惟 ， 能 得 速 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

huò shí shuō yán , wèi rén yǎn fǎ shì míng wéi dào ,  
或 時 說 言 ， 為 人 演 法 是 名 為 道 ，

ruò wén fǎ yǐ yí wǎng jí duàn , yí wǎng duàn yǐ ,  
若 聞 法 已 疑 網 即 斷 ， 疑 網 斷 已 ，

zé dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
則 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

huò shí shuō yán chí jiè shì dào , rú gào ā nán :  
或 時 說 言 持 戒 是 道 ， 如 告 阿 難 ：

『 ruò yǒu jīng qín xiū chí jìn jiè , shì rén zé dù shēng sǐ dà kǔ 。 』  
『 若 有 精 勤 修 持 禁 戒 ， 是 人 則 度 生 死 大 苦 』。

huò shí shuō yán , qīn jìn shàn yǒu shì míng wéi dào , rú gào ā nán :  
或 時 說 言 ， 親 近 善 友 是 名 為 道 ， 如 告 阿 難 ：

『 ruò yǒu qīn jìn shàn zhī shì zhě , zé jù jìng jiè ,  
『 若 有 親 近 善 知 識 者 ， 則 具 淨 戒 ，

ruò yǒu zhòng shēng néng qīn jìn wǒ ,  
若 有 眾 生 能 親 近 我 ，

zé dé fā yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。 』  
huò shí shuō yán , xiū cí shì dào , xiū xué cí zhě ,  
duàn zhū fán nǎo dé bú dòng chù 。 huò shí shuō yán zhì huì shì dào ,  
rú fó xī wèi bō shé bō tí bǐ qiū ní shuō : 『 jiě mèi !  
rú zhū shēng wén , yǐ zhì huì dāo , néng duàn zhū liú 、 zhū lòu fán nǎo 。 』  
huò shí rú lái shuō shī shì dào , rú fó wǎng xī gào bō sī nì wáng :  
『 dà wáng dāng zhī ! wǒ yú wǎng xī duō xíng huì shī , yǐ shì yīn yuán ,  
jīn rì dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』  
shì zūn ! ruò bā shèng dào shì dào dì zhě , rú shì děng jīng , qǐ fēi xū wàng ?

ruò bǐ zhū jīng fēi xū wàng zhě , bǐ zhōng hé yuán bù shuō bā dào wéi dào shèng dì dì ?

ruò bǐ bù shuō , rú lái wǎng xī hé gù cuò miù ?

rán wǒ dìng zhī zhū fó rú lái , jiǔ lí cuò miù 。 」

ěr shí , shì zūn zàn jiā shè pú sà : 「 shàn zāi shàn zāi ! shàn nán zǐ !

rǔ jīn yù zhī pú sà dà shèng wéi miào jīng diǎn suǒ yǒu mì mì , gù zuò shì wèn 。

shàn nán zǐ ! rú shì zhū jīng , xī rù dào dì 。

shàn nán zǐ ! rú wǒ xiān shuō , ruò yǒu xìn dào , rú shì xìn dào ,

shì xìn gēn běn , shì néng zuǒ zhù pú tí zhī dào ,

shì gù wǒ shuō wú yǒu cuò miù 。 shàn nán zǐ ! rú lái shàn zhī wú liàng fāng biàn ,

yù huà zhòng shēng , gù zuò rú shì zhǒng zhǒng shuō fǎ 。  
欲 化 眾 生 ， 故 作 如 是 種 種 說 法 。

shàn nán zǐ ! pì rú liáng yī , shì zhū zhòng shēng zhǒng zhǒng bìng yuán ,  
善 男 子 ！ 譬 如 良 醫 ， 識 諸 眾 生 種 種 病 源 ，

suí qí suǒ huàn ér wèi hé yào 、 bìng yào suǒ jìn ,  
隨 其 所 患 而 為 合 藥 、 并 藥 所 禁 ，

wéi shuǐ yì zhǒng bú zài jìn lì 。 huò fú jiāng shuǐ 、 huò gān cǎo shuǐ 、  
唯 水 一 種 不 在 禁 例 。 或 服 薑 水 、 或 甘 草 水 、

huò xì xīn shuǐ 、 huò hēi shí mì shuǐ 、 huò ā mó lè shuǐ 、  
或 細 辛 水 、 或 黑 石 蜜 水 、 或 阿 摩 勒 水 、

huò ní pó luó shuǐ 、 huò bō zhòu luó shuǐ 、 huò fú lěng shuǐ 、 huò fú rè shuǐ 、  
或 尼 婆 羅 水 、 或 鉢 晝 羅 水 、 或 服 冷 水 、 或 服 熱 水 、

huò pú táo shuǐ 、 huò ān shí liú shuǐ 。 shàn nán zǐ ! rú shì liáng yī ,  
或 葡 萄 水 、 或 安 石 榴 水 。 善 男 子 ！ 如 是 良 醫 ，

shàn zhī zhòng shēng suǒ huàn zhǒng zhǒng , yào suī duō jìn , shuǐ bú zài lì 。  
善 知 眾 生 所 患 種 種 ， 藥 雖 多 禁 ， 水 不 在 例 。

rú lái yì ěr , shàn zhī fāng biàn , yú yì fǎ xiàng ,  
如 來 亦 爾 ， 善 知 方 便 ， 於 一 法 相 ，

suí zhū zhòng shēng fēn bié guǎng shuō zhǒng zhǒng míng xiàng ,  
 隨 諸 眾 生 分 別 廣 說 種 種 名 相 ，  
 bǐ zhū zhòng shēng suí suǒ shuō shòu , shòu yǐ xiū xí , chú duàn fán nǎo ,  
 彼 諸 眾 生 隨 所 說 受 ， 受 已 修 習 ， 除 斷 煩 惱 ，  
 rú bǐ bìng rén , suí liáng yī jiào , suǒ huàn dé chú 。  
 如 彼 病 人 ， 隨 良 醫 教 ， 所 患 得 除 。  
 fù cì , shàn nán zǐ ! rú yǒu yì rén shàn jiě zhòng yǔ ,  
 復 次 ， 善 男 子 ！ 如 有 一 人 善 解 眾 語 ，  
 zài dà zhòng zhōng , shì zhū dà zhòng , rè kě suǒ bī , xián fā shēng yán :  
 在 大 眾 中 ， 是 諸 大 眾 ， 熱 渴 所 逼 ， 咸 發 聲 言 ：  
 『 wǒ yù yǐn shuǐ ! wǒ yù yǐn shuǐ ! 』 shì rén jí shí yǐ qīng lěng shuǐ ,  
 『 我 欲 飲 水 ！ 我 欲 飲 水 ！ 』 是 人 即 時 以 清 冷 水 ，  
 suí qí zhǒng lèi shuō yán shì shuǐ , huò yán bō ní , huò yán yù tè ,  
 隨 其 種 類 說 言 是 水 ， 或 言 波 尼 ， 或 言 鬱 特 ，  
 huò yán shā lì lán , huò yán pó lì , huò yán bō yé , huò yán gān lù ,  
 或 言 紗 利 藍 ， 或 言 婆 利 ， 或 言 波 耶 ， 或 言 甘 露 ，  
 huò yán niú rǔ , yǐ rú shì děng wú liàng shuǐ míng , wèi dà zhòng shuō 。  
 或 言 牛 乳 ， 以 如 是 等 無 量 水 名 ， 為 大 眾 說 。

shàn nán zǐ ! rú lái yì ěr , yǐ yí shèng dào ,  
善 男 子 ! 如 來 亦 爾 , 以 一 聖 道 ,  
wèi zhū shēng wén zhǒng zhǒng yǎn shuō , cóng xìn gēn děng zhì bā shèng dào 。  
為 諸 聲 聞 種 種 演 說 , 從 信 根 等 至 八 聖 道 。

fù cì , shàn nán zǐ ! pì rú jīn shī ,  
復 次 , 善 男 子 ! 譬 如 金 師 ,  
yǐ yì zhǒng jīn suí yì zào zuò zhǒng zhǒng yīng luò ,  
以 一 種 金 隨 意 造 作 種 種 瓔 珞 ,  
suǒ wèi qián suǒ huán chuàn , chāi dāng , tiān guān , bì yìn ,  
所 謂 前 所 銜 釧 , 釵 瑤 , 天 冠 , 臂 印 ,  
suī yǒu rú shì chā bié bù tóng , rán bù lí jīn 。  
雖 有 如 是 差 別 不 同 , 然 不 離 金 。

shàn nán zǐ ! rú lái yì ěr , yǐ yí fó dào suí zhū zhòng shēng zhǒng zhǒng fēn bié ,  
善 男 子 ! 如 來 亦 爾 , 以 一 佛 道 隨 諸 眾 生 種 種 分 別 ,  
ér wèi shuō zhī , huò shuō yì zhǒng , suǒ wèi zhū fó yí dào wú èr 。  
而 為 說 之 , 或 說 一 種 , 所 謂 諸 佛 一 道 無 二 。

fù shuō èr zhǒng , suǒ wèi dìng , huì 。  
復 說 二 種 , 所 謂 定 , 慧 。

fù shuō sān zhǒng , wèi jiàn 、 huì 、 zhì 。  
 復 說 三 種 ， 謂 見 、 慧 、 智 。

fù shuō sì zhǒng , suǒ wèi jiàn dào 、 xiū dào 、 wú xué dào 、 fó dào 。  
 復 說 四 種 ， 所 謂 見 道 、 修 道 、 無 學 道 、 佛 道 。

fù shuō wǔ zhǒng , suǒ wèi xìn xíng dào 、 fǎ xíng dào 、  
 復 說 五 種 ， 所 謂 信 行 道 、 法 行 道 、

xìn xiè tuō dào 、 jiàn dào dào 、 shēn zhèng dào 。  
 信 解 脫 道 、 見 到 道 、 身 證 道 。

fù shuō liù zhǒng , suǒ wèi xū tuó huán dào 、 sī tuó hán dào 、  
 復 說 六 種 ， 所 謂 須 陀 洹 道 、 斯 陀 含 道 、

ā nuó hán dào 、 ā luó hàn dào 、 pì zhī fó dào 、 fó dào 。  
 阿 那 含 道 、 阿 羅 漢 道 、 辟 支 佛 道 、 佛 道 。

fù shuō qī zhǒng , suǒ wèi niàn jué fēn 、 zé fǎ jué fēn 、  
 復 說 七 種 ， 所 謂 念 覺 分 、 擇 法 覺 分 、

jīng jìn jué fēn 、 xǐ jué fēn 、 chú jué fēn 、 dìng jué fēn 、 shě jué fēn 。  
 精 進 覺 分 、 喜 覺 分 、 除 覺 分 、 定 覺 分 、 捨 覺 分 。

fù shuō bā zhǒng , suǒ wèi zhèng jiàn 、 zhèng sī wéi 、 zhèng yǔ 、  
 復 說 八 種 ， 所 謂 正 見 、 正 思 惟 、 正 語 、

zhèng yè 、 zhèng mìng 、 zhèng jīng jìn 、 zhèng niàn 、 zhèng dìng 。

fù shuō jiǔ zhǒng , suǒ wèi bā dào jí xìn 。 fù shuō shí zhǒng , suǒ wèi shí lì 。

fù shuō shí yī zhǒng , suǒ wèi shí lì 、 dà cí 。

fù shuō shí èr zhǒng , suǒ wèi shí lì 、 dà cí 、 dà bēi 。

fù shuō shí sān zhǒng , suǒ wèi shí lì 、 dà cí 、 dà bēi 、 niàn fó sān mèi 。

fù shuō shí liù zhǒng , suǒ wèi shí lì 、 dà cí 、 dà bēi 、

niàn fó sān mèi jí fó suǒ dé sān zhèng niàn chù 。

fù shuō èr shí dào , suǒ wèi shí lì 、 sì wú suǒ wèi 、

dà cí 、 dà bēi 、 niàn fó sān mèi 、 sān zhèng niàn chù 。



shàn nán zǐ ! shì dào yì tǐ , rú lái xī rì wèi zhòng shēng gù zhǒng zhǒng fēn bié 。  
善 男 子 ！ 是 道 一 體 ， 如 來 昔 日 為 眾 生 故 種 種 分 別 。

fù cì , shàn nán zǐ ! pì rú yì huǒ , yīn suǒ rán gù dé zhǒng zhǒng míng ,  
復 次 ， 善 男 子 ！ 譬 如 一 火 ， 因 所 然 故 得 種 種 名 ，

suǒ wèi mù huǒ 、 cǎo huǒ 、 kāng huǒ 、 yì huǒ 、 niú mǎ fèn huǒ 。  
所 謂 木 火 、 草 火 、 糠 火 、 麩 火 、 牛 馬 糞 火 。

shàn nán zǐ ! fó dào yì ěr , yī ér wú èr ,  
善 男 子 ！ 佛 道 亦 爾 ， 一 而 無 二 ，

wèi zhòng shēng gù zhǒng zhǒng fēn bié 。  
為 眾 生 故 種 種 分 別 。

fù cì , shàn nán zǐ ! pì rú yí shì , fēn bié shuō liù ,  
復 次 ， 善 男 子 ！ 譬 如 一 識 ， 分 別 說 六 ，

ruò zhì yú yǎn zé míng yǎn shì , nǎi zhì yì shì yì fù rú shì 。  
若 至 於 眼 則 名 眼 識 ， 乃 至 意 識 亦 復 如 是 。

shàn nán zǐ ! dào yì rú shì , yī ér wú èr ,  
善 男 子 ！ 道 亦 如 是 ， 一 而 無 二 ，

rú lái wèi huà zhū zhòng shēng gù zhǒng zhǒng fēn bié 。  
如 來 為 化 諸 眾 生 故 種 種 分 別 。

fù cì , shàn nán zǐ ! pì rú yí sè , yǎn suǒ jiàn zhě zé míng wéi sè ,  
ěr suǒ wén zhě zé míng wéi shēng , bí suǒ xiù zhě zé míng wéi xiāng ,  
shé suǒ cháng zhě zé míng wéi wèi , shēn suǒ jué zhě zé míng wéi chù 。  
shàn nán zǐ ! dào yì rú shì , yī ér wú èr ,  
rú lái wéi yù huà zhòng shēng gù zhǒng zhǒng fēn bié 。  
shàn nán zǐ ! yǐ shì yì gù , yǐ bā shèng dào fēn , míng dào shèng dì 。  
shàn nán zǐ ! shì sì shèng dì , zhū fó shì zūn cì dì shuō zhī ,  
yǐ shì yīn yuán , wú liàng zhòng shēng dé dù shēng sǐ 。 」  
jiā shè bái fó yán :

「 世 尊 ！ 昔 佛 一 時 在 恆 河 岸 尸 首 林 中 ，  
爾 時 如 來 取 少 樹 葉 ， 告 諸 比 丘 ：

『 我 今 手 中 所 捉 葉 多 ？ 一 切 因 地 草 木 葉 多 ？ 』

諸 比 丘 言 ：

『 世 尊 ！ 一 切 因 地 草 木 葉 多 ，  
不 可 稱 計 。 如 來 所 捉 ， 少 不 足 言 。

』

『 諸 比 丘 ！ 我 所 覺 了 一 切 諸 法 ，  
如 因 大 地 生 草 木 等 ；  
為 諸 眾 生 所 宣 說 者 ， 如 手 中 葉 。

』

世 尊 爾 時 說 如 是 言 ：

『 如 來 所 了 無 量 諸 法 ，

ruò rù sì dì , zé wéi yǐ shuō ; ruò bú rù zhě , yīng yǒu wǔ dì 。 』 』  
fó zàn jiā shè : 「 shàn zāi shàn zāi ! shàn nán zǐ !  
rǔ jīn suǒ wèn , zé néng lì yì ān wēn kuài lè wú liàng zhòng shēng 。  
shàn nán zǐ ! rú shì zhū fǎ , xī yǐ shè zài sì shèng dì zhōng 。 』  
jiā shè pú sà fù bái fó yán :  
「 rú shì děng fǎ , ruò zài sì dì , rú lái hé gù chàng yán bù shuō ? 』  
fó yán : 「 shàn nán zǐ ! suī fù rù zhōng , yóu bù míng shuō 。 hé yǐ gù ?  
shàn nán zǐ ! zhī sì shèng dì , yǒu èr zhǒng zhì : yì zhě zhōng , èr zhě shàng 。  
zhōng zhě shēng wén 、 yuán jué zhì , shàng zhě zhū fó 、 pú sà zhì 。

shàn nán zǐ ! zhī zhū yīn kǔ , míng wéi zhōng zhì ;  
善 男 子 ！ 知 諸 陰 苦 ， 名 為 中 智 ；

fēn bié zhū yīn yǒu wú liàng xiàng , xī shì zhū kǔ ,  
分 別 諸 陰 有 無 量 相 ， 悉 是 諸 苦 ，

fēi zhū shēng wén yuán jué suǒ zhī , shì míng shàng zhì 。  
非 諸 聲 聞 緣 覺 所 知 ， 是 名 上 智 。

shàn nán zǐ ! rú shì děng yì , wǒ yú bǐ jīng jìng bù shuō zhī 。  
善 男 子 ！ 如 是 等 義 ， 我 於 彼 經 竟 不 說 之 。

shàn nán zǐ ! zhī zhū rù zhě , míng zhī wéi mén yì míng wéi kǔ ,  
善 男 子 ！ 知 諸 入 者 ， 名 之 為 門 亦 名 為 苦 ，

shì míng zhōng zhì ; fēn bié zhū rù , yǒu wú liàng xiàng , xī shì zhū kǔ ,  
是 名 中 智 ； 分 別 諸 入 ， 有 無 量 相 ， 悉 是 諸 苦 ，

fēi zhū shēng wén yuán jué suǒ zhī , shì míng shàng zhì 。  
非 諸 聲 聞 緣 覺 所 知 ， 是 名 上 智 。

rú shì děng yì , wǒ yú bǐ jīng yì bù shuō zhī 。  
如 是 等 義 ， 我 於 彼 經 亦 不 說 之 。

shàn nán zǐ ! zhī zhū jiè zhě , míng zhī wéi fēn , yì míng wéi xìng ,  
善 男 子 ！ 知 諸 界 者 ， 名 之 為 分 ， 亦 名 為 性 ，

yì míng wéi kǔ , shì míng zhōng zhì ; fēn bié zhū jiè , yǒu wú liàng xiàng ,  
亦 名 為 苦 ， 是 名 中 智 ； 分 別 諸 界 ， 有 無 量 相 ，

xī shì zhū kǔ , fēi zhū shēng wén yuán jué suǒ zhī , shì míng shàng zhì 。  
悉 是 諸 苦 ， 非 諸 聲 聞 緣 覺 所 知 ， 是 名 上 智 。

shàn nán zǐ ! rú shì děng yì , wǒ yú bǐ jīng yì bù shuō zhī 。  
善 男 子 ！ 如 是 等 義 ， 我 於 彼 經 亦 不 說 之 。

shàn nán zǐ ! zhī sè huài xiàng , shì míng zhōng zhì ;  
善 男 子 ！ 知 色 壞 相 ， 是 名 中 智 ；

fēn bié zhū sè , yǒu wú liàng huài xiàng , xī shì zhū kǔ ,  
分 別 諸 色 ， 有 無 量 壞 相 ， 悉 是 諸 苦 ，

fēi zhū shēng wén yuán jué suǒ zhī , shì míng shàng zhì 。  
非 諸 聲 聞 緣 覺 所 知 ， 是 名 上 智 。

rú shì děng yì , wǒ yú bǐ jīng yì bù shuō zhī 。  
如 是 等 義 ， 我 於 彼 經 亦 不 說 之 。

shàn nán zǐ ! zhī shòu jué xiàng , shì míng zhōng zhì ;  
善 男 子 ！ 知 受 覺 相 ， 是 名 中 智 ；

fēn bié zhū shòu , yǒu wú liàng jué xiàng ,  
分 別 諸 受 ， 有 無 量 覺 相 ，

fēi zhū shēng wén yuán jué suǒ zhī , shì míng shàng zhì 。  
非 諸 聲 聞 緣 覺 所 知 ， 是 名 上 智 。

shàn nán zǐ ! rú shì děng yì , wǒ yú bǐ jīng yì bù shuō zhī 。  
善 男 子 ！ 如 是 等 義 ， 我 於 彼 經 亦 不 說 之 。

shàn nán zǐ ! zhī xiǎng qǔ xiàng , shì míng zhōng zhì ;  
善 男 子 ！ 知 想 取 相 ， 是 名 中 智 ；

fēn bié shì xiǎng , yǒu wú liàng qǔ xiàng ,  
分 別 是 想 ， 有 無 量 取 相 ，

fēi zhū shēng wén yuán jué suǒ zhī , shì míng shàng zhì 。  
非 諸 聲 聞 緣 覺 所 知 ， 是 名 上 智 。

rú shì děng yì , wǒ yú bǐ jīng yì bù shuō zhī 。  
如 是 等 義 ， 我 於 彼 經 亦 不 說 之 。

shàn nán zǐ ! zhī xíng zuò xiàng , shì míng zhōng zhì ;  
善 男 子 ！ 知 行 作 相 ， 是 名 中 智 ；

fēn bié shì xíng , wú liàng zuò xiàng ,  
分 別 是 行 ， 無 量 作 相 ，

fēi zhū shēng wén yuán jué suǒ zhī , shì míng shàng zhì 。  
非 諸 聲 聞 緣 覺 所 知 ， 是 名 上 智 。

shàn nán zǐ ! rú shì děng yì , wǒ yú bǐ jīng yì bù shuō zhī 。  
善 男 子 ！ 如 是 等 義 ， 我 於 彼 經 亦 不 說 之 。

shàn nán zǐ ! zhī shì fēn bié xiàng , shì míng zhōng zhì ;  
善 男 子 ！ 知 識 分 別 相 ， 是 名 中 智 ；

fēn bié shì shì , wú liàng zhī xiàng ,  
分 別 是 識 ， 無 量 知 相 ，

fēi zhū shēng wén yuán jué suǒ zhī , shì míng shàng zhì 。  
非 諸 聲 聞 緣 覺 所 知 ， 是 名 上 智 。

shàn nán zǐ ! rú shì děng yì , wǒ yú bǐ jīng yì bù shuō zhī 。  
善 男 子 ！ 如 是 等 義 ， 我 於 彼 經 亦 不 說 之 。

shàn nán zǐ ! zhī ài yīn yuán , néng shēng wǔ yīn , shì míng zhōng zhì ;  
善 男 子 ！ 知 愛 因 緣 ， 能 生 五 陰 ， 是 名 中 智 ；

yì rén qǐ ài wú liàng wú biān , shēng wén yuán jué suǒ bù néng zhī ,  
一 人 起 愛 無 量 無 邊 ， 聲 聞 緣 覺 所 不 能 知 ，

néng zhī yī qiè zhòng shēng suǒ qǐ rú shì děng ài , shì míng shàng zhì 。  
能 知 一 切 眾 生 所 起 如 是 等 愛 ， 是 名 上 智 。

rú shì děng yì , wǒ yú bǐ jīng yì bù shuō zhī 。  
如 是 等 義 ， 我 於 彼 經 亦 不 說 之 。



shàn nán zǐ ! zhī miè fán nǎo , shì míng zhōng zhì ;  
善 男 子 ！ 知 滅 煩 惱 ， 是 名 中 智 ；

fēn bié fán nǎo , bù kě chēng jì , miè yì rú shì bù kě chēng jì ,  
分 別 煩 惱 ， 不 可 稱 計 ， 滅 亦 如 是 不 可 稱 計 ，

fēi zhū shēng wén yuán jué suǒ zhī , shì míng shàng zhì 。  
非 諸 聲 聞 緣 覺 所 知 ， 是 名 上 智 。

rú shì děng yì , wǒ yú bǐ jīng yì bù shuō zhī 。  
如 是 等 義 ， 我 於 彼 經 亦 不 說 之 。

shàn nán zǐ ! zhī shì dào xiàng , néng lí fán nǎo shì míng zhōng zhì ;  
善 男 子 ！ 知 是 道 相 ， 能 離 煩 惱 是 名 中 智 ；

fēn bié dào xiàng , wú liàng wú biān , suǒ lí fán nǎo , yì wú liàng wú biān ,  
分 別 道 相 ， 無 量 無 邊 ， 所 離 煩 惱 ， 亦 無 量 無 邊 ，

fēi zhū shēng wén yuán jué suǒ zhī , shì míng shàng zhì 。  
非 諸 聲 聞 緣 覺 所 知 ， 是 名 上 智 。

rú shì děng yì , wǒ yú bǐ jīng yì bù shuō zhī 。  
如 是 等 義 ， 我 於 彼 經 亦 不 說 之 。

shàn nán zǐ ! zhī shì dì zhě , shì míng zhōng zhì ;  
善 男 子 ！ 知 世 諦 者 ， 是 名 中 智 ；

fēn bié shì dì , wú liàng wú biān bù kě chēng jì ,  
 分 別 世 諦 ， 無 量 無 邊 不 可 稱 計 ，  
 fēi zhū shēng wén yuán jué suǒ zhī , shì míng shàng zhì 。  
 非 諸 聲 聞 緣 覺 所 知 ， 是 名 上 智 。  
 rú shì děng yì , wǒ yú bǐ jīng yì bù shuō zhī 。  
 如 是 等 義 ， 我 於 彼 經 亦 不 說 之 。  
 shàn nán zǐ ! zhī yī qiè xíng wú cháng , zhū fǎ wú wǒ 。  
 善 男 子 ! 知 一 切 行 無 常 ， 諸 法 無 我 。  
 niè pán jí miè shì dì yī yì , shì míng zhōng zhì ;  
 涅 槃 寂 滅 是 第 一 義 ， 是 名 中 智 ；  
 zhī dì yī yì wú liàng wú biān bù kě chēng jì , fēi zhū shēng wén yuán jué suǒ zhī ,  
 知 第 一 義 無 量 無 邊 不 可 稱 計 ， 非 諸 聲 聞 緣 覺 所 知 ，  
 shì míng shàng zhì 。 rú shì děng yì , wǒ yú bǐ jīng yì bù shuō zhī 。  
 是 名 上 智 。 如 是 等 義 ， 我 於 彼 經 亦 不 說 之 。  
 ěr shí , wén shū shī lì pú sà bái fó yán :  
 爾 時 ， 文 殊 師 利 菩 薩 白 佛 言 :  
 「 shì zūn ! suǒ shuō shì dì , dì yī yì dì , qí yì yún hé ?  
 世 尊 ! 所 說 世 諦 ， 第 一 義 諦 ， 其 義 云 何 ?

shì zūn ! dì yī yì zhōng yǒu shì dì fǒu ? shì dì zhī zhōng yǒu dì yī yì fǒu ?  
世 尊 ！ 第 一 義 中 有 世 諦 不 ？ 世 諦 之 中 有 第 一 義 不 ？

rú qí yǒu zhě jí shì yī dì  
如 其 有 者 即 是 一 諦 ，

rú qí wú zhě jiāng fēi rú lái xū wàng shuō yé ? 」  
如 其 無 者 將 非 如 來 虛 妄 說 耶 ？ 」

「 shàn nán zǐ ! shì dì zhě , jí dì yī yì dì 。 」  
「 善 男 子 ！ 世 諦 者 ， 即 第 一 義 諦 。

「 shì zūn ! ruò ěr zhě , zé wú èr dì 。 」  
「 世 尊 ！ 若 爾 者 ， 則 無 二 諦 。

fó yán : 「 shàn nán zǐ ! yǒu shàn fāng biàn , suí shùn zhòng shēng shuō yǒu èr dì 。  
佛 言 ； 「 善 男 子 ！ 有 善 方 便 ， 隨 順 眾 生 說 有 二 諦 。

shàn nán zǐ ! ruò suí yán shuō zé yǒu èr zhǒng :  
善 男 子 ！ 若 隨 言 說 則 有 二 種 ；

yī zhě shì fǎ 、 èr zhě chū shì fǎ 。  
一 者 世 法 、 二 者 出 世 法 。

shàn nán zǐ ! rú chū shì rén zhī suǒ zhī zhě , míng dì yī yì dì ;  
善 男 子 ！ 如 出 世 人 之 所 知 者 ， 名 第 一 義 諦 ；

shì rén zhī zhě , míng wéi shì dì 。 shàn nán zǐ ! wǔ yīn hé hé ,  
 世 人 知 者 ， 名 為 世 諦 。 善 男 子 ！ 五 陰 和 合 ，  
 chēng yán mǒu jiǎ , fán fū zhòng shēng suí qí suǒ chēng , shì míng shì dì ;  
 稱 言 某 甲 ， 凡 夫 眾 生 隨 其 所 稱 ， 是 名 世 諦 ；  
 jiě yīn wú yǒu mǒu jiǎ míng zì , lí yīn yì wú mǒu jiǎ míng zì ,  
 解 陰 無 有 某 甲 名 字 ， 離 陰 亦 無 某 甲 名 字 ，  
 chū shì zhī rén rú qí xìng xiàng , ér néng zhī zhī , míng dì yī yì dì 。  
 出 世 之 人 如 其 性 相 ， 而 能 知 之 ， 名 第 一 義 諦 。  
 fù cì , shàn nán zǐ ! huò yǒu fǎ yǒu míng yǒu shí ,  
 復 次 ， 善 男 子 ！ 或 有 法 有 名 有 實 ，  
 huò fù yǒu fǎ yǒu míng wú shí 。  
 或 復 有 法 有 名 無 實 。  
 shàn nán zǐ ! yǒu míng wú shí zhě jí shì shì dì ;  
 善 男 子 ！ 有 名 無 實 者 即 是 世 諦 ；  
 yǒu míng yǒu shí zhě shì dì yī yì dì 。 shàn nán zǐ ! rú wǒ , zhòng shēng ,  
 有 名 有 實 者 是 第 一 義 諦 。 善 男 子 ！ 如 我 、 眾 生 、  
 shòu mìng , zhī jiàn , yǎng yù , zhàng fū , zuò zhě , shòu zhě ,  
 壽 命 、 知 見 、 養 育 、 丈 夫 、 作 者 、 受 者 、

rè shí zhī yàn 、 qián tà pó chéng 、 guī máo tù jiǎo 、 xuán huǒ zhī lún 、  
 zhū yīn jiè rù , shì míng shì dì ； kǔ jí miè dào míng dì yī yì dì 。

shàn nán zǐ ! shì fǎ yǒu wǔ zhǒng : yì zhě míng shì 、 èr zhě jù shì 、  
 sān zhě fù shì 、 sì zhě fǎ shì 、 wǔ zhě zhí zhuó shì 。

shàn nán zǐ ! yún hé míng shì ?  
 nán nǚ 、 píng yī 、 chē shèng 、 wū shè , rú shì děng wù shì míng míng shì 。

yún hé jù shì ? sì jù yí jì , rú shì děng jì míng wéi jù shì 。

yún hé fù shì ? juǎn hé 、 xì jié 、 shù fù 、 hé zhǎng shì míng fù shì 。

yún hé fǎ shì ?

rú míng zhuī jí sēng 、 yán gǔ jiè bīng 、 chuī bèi zhī shí 、 shì míng fǎ shì 。  
如 鳴 椎 集 僧 、 嚴 鼓 戒 兵 、 吹 貝 知 時 、 是 名 法 世 。  
yún hé zhí zhuó shì ? rú wàng yuǎn rén , yǒu rǎn yī zhě , shēng xiǎng zhí zhuó ,  
云 何 執 著 世 ? 如 望 遠 人 , 有 染 衣 者 , 生 想 執 著 ,  
yán shì shā mén fēi pó luó mén ; jiàn yǒu jié shéng héng pèi shēn shàng ,  
言 是 沙 門 非 婆 羅 門 ; 見 有 結 繩 橫 佩 身 上 ,  
biàn shēng niàn yán shì pó luó mén fēi shā mén yě , shì míng zhí zhuó shì 。  
便 生 念 言 是 婆 羅 門 非 沙 門 也 , 是 名 執 著 世 。  
shàn nán zǐ ! rú shì míng wéi wǔ zhǒng shì fǎ 。  
善 男 子 ! 如 是 名 為 五 種 世 法 。  
shàn nán zǐ ! ruò yǒu zhòng shēng yú rú shì děng wǔ zhǒng shì fǎ ,  
善 男 子 ! 若 有 眾 生 於 如 是 等 五 種 世 法 ,  
xīn wú diān dǎo rú shí ér zhī , shì míng dì yī yì dì 。  
心 無 顛 倒 如 實 而 知 , 是 名 第 一 義 諦 。  
fù cì , shàn nán zǐ !  
復 次 , 善 男 子 !  
ruò shāo 、 ruò gē 、 ruò sǐ 、 ruò huài , shì míng shì dì 。  
若 燒 、 若 割 、 若 死 、 若 壞 , 是 名 世 諦 ;

wú shāo 、 wú gē 、 wú sǐ 、 wú huài , shì míng dì yī yì dì 。  
 無 燒 、 無 割 、 無 死 、 無 壞 ， 是 名 第 一 義 諦 。

fù cì , shàn nán zǐ ! yǒu bā kǔ xiàng , míng wéi shì dì ;  
 復 次 ， 善 男 子 ！ 有 八 苦 相 ， 名 為 世 諦 ；

wú shēng 、 wú lǎo 、 wú bìng 、 wú sǐ 、 wú ài bié lí 、 wú yuàn zēng huì 、  
 無 生 、 無 老 、 無 病 、 無 死 、 無 愛 別 離 、 無 怨 憎 會 、

wú qiú bù dé 、 wú wǔ shèng yīn , shì míng dì yī yì dì 。  
 無 求 不 得 、 無 五 盛 陰 ， 是 名 第 一 義 諦 。

fù cì , shàn nán zǐ ! pì rú yì rén duō yǒu suǒ néng ,  
 復 次 ， 善 男 子 ！ 譬 如 一 人 多 有 所 能 ，

ruò qí zǒu shí zé míng zǒu zhě , huò shōu yì shí fù míng yì zhě ,  
 若 其 走 時 則 名 走 者 ， 或 收 刈 時 復 名 刈 者 ，

huò zuò yǐn shí míng zuò shí zhě , ruò zhì cái mù zé míng gōng jiàng ,  
 或 作 飲 食 名 作 食 者 ， 若 治 材 木 則 名 工 匠 ，

duàn jīn yín shí yán jīn yín shī , rú shì yì rén yǒu duō míng zì ;  
 鍛 金 銀 時 言 金 銀 師 ， 如 是 一 人 有 多 名 字 ；

fǎ yì rú shì , qí shí shì yī ér yǒu duō míng ,  
 法 亦 如 是 ， 其 實 是 一 而 有 多 名 ，

yī yīn fù mǔ hé hé ér shēng míng wéi shì dì ;  
依 因 父 母 和 合 而 生 名 為 世 諦 ；

shí èr yīn yuán hé hé shēng zhě míng dì yī yì dì 。  
十 二 因 緣 和 合 生 者 名 第 一 義 諦 。

wén shū shī lì pú sà bái fó yán :  
文 殊 師 利 菩 薩 白 佛 言 ：

「 shì zūn ! suǒ yán shí dì , qí yì yún hé ? 」  
世 尊 ！ 所 言 實 諦 ， 其 義 云 何 ？ 」

fó yán : 「 shàn nán zǐ ! yán shí dì zhě míng yuē zhēn fǎ 。  
佛 言 ：

shàn nán zǐ ! ruò fǎ fēi zhēn bù míng shí dì 。  
善 男 子 ！ 若 法 非 真 不 名 實 諦 。

shàn nán zǐ ! shí dì zhě wú diān dǎo , wú diān dǎo zhě nǎi míng shí dì 。  
善 男 子 ！ 實 諦 者 無 顛 倒 ， 無 顛 倒 者 乃 名 實 諦 。

shàn nán zǐ ! shí dì zhě wú yǒu xū wàng , ruò yǒu xū wàng bù míng shí dì 。  
善 男 子 ！ 實 諦 者 無 有 虛 妄 ， 若 有 虛 妄 不 名 實 諦 。

shàn nán zǐ ! shí dì zhě míng yuē dà shèng , fēi dà shèng zhě bù míng shí dì 。  
善 男 子 ！ 實 諦 者 名 曰 大 乘 ， 非 大 乘 者 不 名 實 諦 。



shàn nán zǐ ! shí dì zhě shì fó suǒ shuō fēi mó suǒ shuō ,  
善 男 子 ! 實 諦 者 是 佛 所 說 非 魔 所 說 ,  
ruò shì mó shuō fēi fó shuō zhě , bù míng shí dì 。  
若 是 魔 說 非 佛 說 者 , 不 名 實 諦 。  
shàn nán zǐ ! shí dì zhě yí dào qīng jìng , wú yǒu èr yě 。  
善 男 子 ! 實 諦 者 一 道 清 淨 , 無 有 二 也 。  
shàn nán zǐ ! yǒu cháng 、 yǒu lè 、 yǒu wǒ 、 yǒu jìng ,  
善 男 子 ! 有 常 、 有 樂 、 有 我 、 有 淨 ,  
shì zé míng wéi shí dì zhī yì 。 」  
是 則 名 為 實 諦 之 義 。 」  
wén shū shī lì bái fó yán : 「 shì zūn ! ruò yǐ zhēn shí wéi shí dì zhě ,  
文 殊 師 利 白 佛 言 : 「 世 尊 ! 若 以 真 實 為 實 諦 者 ,  
zhēn shí zhī fǎ jí shì rú lái 、 xū kōng 、 fó xìng 。  
真 實 之 法 即 是 如 來 、 虛 空 、 佛 性 。  
ruò rú shì zhě , rú lái 、 xū kōng jí yǔ fó xìng wú yǒu chā bié 。 」  
若 如 是 者 , 如 來 、 虛 空 及 與 佛 性 無 有 差 別 。 」  
fó gào wén shū shī lì : 「 yǒu kǔ yǒu dì yǒu shí , yǒu jí yǒu dì yǒu shí ,  
佛 告 文 殊 師 利 : 「 有 苦 有 諦 有 實 , 有 集 有 諦 有 實 ,

yǒu miè yǒu dì yǒu shí , yǒu dào yǒu dì yǒu shí 。  
有 滅 有 諦 有 實 ， 有 道 有 諦 有 實 。  
shàn nán zǐ ! rú lái fēi kǔ fēi dì shì shí , xū kōng fēi kǔ fēi dì shì shí ,  
善 男 子 ！ 如 來 非 苦 非 諦 是 實 ， 虛 空 非 苦 非 諦 是 實 ，  
fó xìng fēi kǔ fēi dì shì shí 。 wén shū shī lì !  
佛 性 非 苦 非 諦 是 實 。 文 殊 師 利 ！  
suǒ yán kǔ zhě wéi wú cháng xiàng 、 shì kě duàn xiàng , shì wéi shí dì 。  
所 言 苦 者 為 無 常 相 、 是 可 斷 相 ， 是 為 實 諦 。  
rú lái zhī xìng fēi kǔ 、 fēi wú cháng 、 fēi kě duàn xiàng , shì gù wéi shí ;  
如 來 之 性 非 苦 、 非 無 常 、 非 可 斷 相 ， 是 故 為 實 ；  
xū kōng 、 fó xìng yì fù rú shì 。  
虛 空 、 佛 性 亦 復 如 是 。  
fù cì , shàn nán zǐ ! suǒ yán jí zhě , néng lìng wǔ yīn hé hé ér shēng ,  
復 次 ， 善 男 子 ！ 所 言 集 者 ， 能 令 五 陰 和 合 而 生 ，  
yì míng wéi kǔ 、 yì míng wú cháng 、 shì kě duàn xiàng , shì wéi shí dì 。  
亦 名 為 苦 、 亦 名 無 常 、 是 可 斷 相 ， 是 為 實 諦 。  
shàn nán zǐ ! rú lái fēi shì jí xìng 、 fēi shì yīn yīn 、  
善 男 子 ！ 如 來 非 是 集 性 、 非 是 陰 因 、

fēi kě duàn xiàng shì gù wéi shí , xū kōng 、 fó xìng yì fù rú shì 。  
 非 可 斷 相 是 故 為 實 ， 虛 空 、 佛 性 亦 復 如 是 。

shàn nán zǐ ! suǒ yán miè zhě , míng fán nǎo miè , yì cháng 、 wú cháng ,  
 善 男 子 ! 所 言 滅 者 ， 名 煩 惱 滅 ， 亦 常 、 無 常 ，

èr shèng suǒ dé míng yuē wú cháng , zhū fó suǒ dé shì zé míng cháng ,  
 二 乘 所 得 名 曰 無 常 ， 諸 佛 所 得 是 則 名 常 ，

yì míng zhèng fǎ , shì wéi shí dì 。  
 亦 名 證 法 ， 是 為 實 諦 。

shàn nán zǐ ! rú lái zhī xìng bù míng wéi miè , néng miè fán nǎo ,  
 善 男 子 ! 如 來 之 性 不 名 為 滅 ， 能 滅 煩 惱 ，

fēi cháng wú cháng , bù míng zhèng zhī , cháng zhù wú biàn ,  
 非 常 無 常 ， 不 名 證 知 ， 常 住 無 變 ，

shì gù wéi shí , xū kōng 、 fó xìng yì fù rú shì 。  
 是 故 為 實 ， 虛 空 、 佛 性 亦 復 如 是 。

shàn nán zǐ ! dào zhě néng duàn fán nǎo ,  
 善 男 子 ! 道 者 能 斷 煩 惱 ，

yì cháng 、 wú cháng , shì kě xiū fǎ , shì wéi shí dì 。  
 亦 常 、 無 常 ， 是 可 修 法 ， 是 為 實 諦 。

rú lái fēi dào , néng duàn fán nǎo , fēi cháng 、 wú cháng , fēi kě xiū fǎ ,  
cháng zhù bú biàn , shì gù wéi shí ; xū kōng 、 fó xìng yì fù rú shì 。  
fù cì , shàn nán zǐ !  
yán zhēn shí zhě jí shì rú lái , rú lái zhě jí shì zhēn shí 。  
zhēn shí zhě jí shì xū kōng , xū kōng zhě jí shì zhēn shí ,  
zhēn shí zhě jí shì fó xìng , fó xìng zhě jí shì zhēn shí 。  
wén shū shī lì ! yǒu kǔ 、 yǒu kǔ yīn 、 yǒu kǔ jìn 、 yǒu kǔ duì ,  
rú lái fēi kǔ nǎi zhì fēi duì , shì gù wéi shí bù míng wéi dì ;  
xū kōng 、 fó xìng yì fù rú shì , kǔ zhě yǒu wéi yǒu lòu wú lè ,

rú lái fēi yǒu wéi fēi yǒu lòu , zhàn rán ān lè , shì shí fēi dì 。 」  
wén shū shī lì bái fó yán : 「 shì zūn ! rú fó suǒ shuō ,  
bù diān dǎo zhě míng wéi shí dì 。 ruò ěr zhě , sì dì zhī zhōng yǒu sì dǎo fǒu ?  
rú qí yǒu zhě , yún hé shuō yán , wú yǒu diān dǎo míng wéi shí dì ?  
yí qiè diān dǎo bù míng wéi shí 。 」  
fó gào wén shū shī lì : 「 yí qiè diān dǎo , jiē rù kǔ dì ,  
rú zhū zhòng shēng , yǒu diān dǎo xīn míng wéi diān dǎo 。  
shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén bú shòu fù mǔ zūn zhǎng jiào chī ,  
suī shòu bù néng suí shùn xiū xíng , rú shì rén děng míng wéi diān dǎo ,

rú shì diān dǎo , fēi bú shì kǔ , jí shì kǔ yě 。 」  
wén shū shī lì yán : 「 rú fó suǒ shuō , bù xū wàng zhě jí shì shí dì ,  
ruò ěr zhě , dāng zhī xū wàng zé fēi shí dì 。 」  
fó yán : 「 shàn nán zǐ ! yī qiè xū wàng jiē rù kǔ dì ,  
rú yǒu zhòng shēng qī kuàng yú tā , yǐ shì yīn yuán ,  
duò yú dì yù 、 chù shēng 、 è guǐ , rú shì děng fǎ míng wéi xū wàng ,  
rú shì xū wàng , fēi bú shì kǔ , jí shì kǔ yě 。  
shēng wén yuán jué 、 zhū fó shì zūn , yuǎn lí bù xíng , gù míng xū wàng 。  
rú shì xū wàng , zhū fó èr shèng suǒ duàn chú gù , gù míng shí dì 。 」

wén shū shī lì yán : 「 rú fó suǒ shuō , dà shèng shì shí dì zhě ,  
dāng zhī shēng wén 、 pì zhī fó shèng , zé wéi bù shí 。 」  
fó yán : 「 wén shū shī lì ! bǐ èr shèng zhě , yì shí 、 bù shí 。  
shēng wén 、 yuán jué duàn zhū fán nǎo , zé míng wéi shí 。  
wú cháng 、 bú zhù , shì biàn yì fǎ , míng wéi bù shí 。 」  
wén shū shī lì yán : 「 rú fó suǒ shuō ,  
ruò fó suǒ shuō míng wéi shí zhě , dāng zhī mó shuō zé wéi bù shí 。  
shì zūn ! rú mó suǒ shuō , shèng dì shè fǒu ? 」  
fó yán : 「 wén shū shī lì ! mó suǒ shuō zhě , èr dì suǒ shè ,

suǒ wèi kǔ jí , fán shì yí qiè fēi fǎ 、 fēi lǜ ,  
bù néng lìng rén ér dé lì yì ; zhōng rì xuān shuō ,  
yì wú yǒu rén jiàn kǔ duàn jí , zhèng miè xiū dào , shì míng xū wàng ;  
rú shì xū wàng , míng wéi mó shuō 。 」  
wén shū shī lì yán : 「 rú fó suǒ shuō , yí dào qīng jìng , wú yǒu èr zhě ,  
zhū wài dào děng yì fù shuō yán : 『 wǒ yǒu yí dào , qīng jìng wú èr 。 』  
ruò yán yí dào shì shí dì zhě , yǔ bǐ wài dào yǒu hé chà bié ?  
ruò wú chà bié , bù yīng shuō yán yí dào qīng jìng 。 」  
fó yán : 「 shàn nán zǐ !



zhū wài dào děng , yǒu kǔ jí dì , wú miè dào dì 。  
 諸 外 道 等 ， 有 苦 集 諦 ， 無 滅 道 諦 。

yú fēi miè zhōng ér shēng miè xiǎng 、 yú fēi dào zhōng ér shēng dào xiǎng 、  
 於 非 滅 中 而 生 滅 想 、 於 非 道 中 而 生 道 想 、

yú fēi guǒ zhōng ér shēng guǒ xiǎng 、 yú fēi yīn zhōng ér shēng yīn xiǎng 、  
 於 非 果 中 而 生 果 想 、 於 非 因 中 而 生 因 想 、

yǐ shì yì gù , bǐ wú yī dào qīng jìng wú èr 。 」  
 以 是 義 故 ， 彼 無 一 道 清 淨 無 二 。

wén shū shī lì yán : 「 rú fó suǒ shuō , yǒu cháng 、 yǒu wǒ 、 yǒu lè 、  
 文 殊 師 利 言 ： 「 如 佛 所 說 ， 有 常 、 有 我 、 有 樂 、

yǒu jìng shì shí yì zhě , zhū wài dào děng yīng yǒu shí dì , fó fǎ zhōng wú 。  
 有 淨 是 實 義 者 ， 諸 外 道 等 應 有 實 諦 ， 佛 法 中 無 。

hé yǐ gù ? zhū wài dào bèi yì fù shuō yán : 『 zhū xíng shì cháng 。  
 何 以 故 ？ 諸 外 道 輩 亦 復 說 言 ： 『 諸 行 是 常 。

yún hé shì cháng ? kě yì 、 bù kě yì zhū yè bào děng , shòu bù shī gù 。  
 云 何 是 常 ？ 可 意 、 不 可 意 諸 業 報 等 ， 受 不 失 故 。

kě yì zhě míng shí shàn bào , bù kě yì zhě shí bú shàn bào 。  
 可 意 者 名 十 善 報 ， 不 可 意 者 十 不 善 報 。

ruò yán zhū xíng jiē xī wú cháng ér zuò yè zhě ,  
若 言 諸 行 皆 悉 無 常 而 作 業 者 ，  
yú cǐ yǐ miè , shéi fù yú bǐ shòu guǒ bào hū ?  
於 此 已 滅 ， 誰 復 於 彼 受 果 報 乎 ？  
yǐ shì yì gù zhū xíng shì cháng , shā shēng yīn yuán , gù míng wéi cháng 。 』  
以 是 義 故 諸 行 是 常 ， 殺 生 因 緣 ， 故 名 為 常 。

shì zūn ! ruò yán zhū xíng xī wú cháng zhě ,  
世 尊 ！ 若 言 諸 行 悉 無 常 者 ，  
néng shā kě shā , èr jù wú cháng ;  
能 殺 可 殺 ， 二 俱 無 常 ；  
ruò wú cháng zhě , shéi yú dì yù ér shòu zuì bào ?  
若 無 常 者 ， 誰 於 地 獄 而 受 罪 報 ？  
ruò yán dìng yǒu dì yù shòu bào , dāng zhī zhū xíng shì fēi wú cháng 。  
若 言 定 有 地 獄 受 報 ， 當 知 諸 行 實 非 無 常 。

shì zūn ! xì xīn zhuān niàn yì míng wéi cháng , suǒ wèi shí nián suǒ niàn ,  
世 尊 ！ 繫 心 專 念 亦 名 為 常 ， 所 謂 十 年 所 念 ，  
nǎi zhì bǎi nián yì bú wàng shī , shì gù wéi cháng , ruò wú cháng zhě ,  
乃 至 百 年 亦 不 忘 失 ， 是 故 為 常 ， 若 無 常 者 ，

běn suǒ jiàn shì shéi yì shéi niàn ?  
本 所 見 事 誰 憶 誰 念 ？

yǐ shì yīn yuán , yí qiè zhū xíng fēi wú cháng yě 。  
以 是 因 緣 ， 一 切 諸 行 非 無 常 也 。

shì zūn ! yí qiè yì xiǎng yì míng wéi cháng ,  
世 尊 ！ 一 切 憶 想 亦 名 為 常 ，

yǒu rén xiān jiàn tā rén shǒu 、 zú 、 tóu 、 xiàng děng xiàng ,  
有 人 先 見 他 人 手 、 足 、 頭 、 項 等 相 ，

hòu shí ruò jiàn , biàn huán shì zhī , ruò wú cháng zhě , běn xiàng yīng miè 。  
後 時 若 見 ， 便 還 識 之 ， 若 無 常 者 ， 本 相 應 滅 。

shì zūn ! zhū suǒ zuò yè , yǐ jiǔ xiū xí , ruò cóng chū xué huò jīng sān nián ,  
世 尊 ！ 諸 所 作 業 ， 以 久 修 習 ， 若 從 初 學 或 經 三 年 ，

huò jīng wǔ nián , rán hòu shàn zhī , gù míng wéi cháng 。  
或 經 五 年 ， 然 後 善 知 ， 故 名 為 常 。

shì zūn ! suàn shù zhī fǎ , cóng yī zhì èr , cóng èr zhì sān nǎi zhì bǎi qiān ,  
世 尊 ！ 算 數 之 法 ， 從 一 至 二 ， 從 二 至 三 乃 至 百 千 ，

ruò wú cháng zhě , chū yī yīng miè , chū yī ruò miè shéi fù zhì èr ?  
若 無 常 者 ， 初 一 應 滅 ， 初 一 若 滅 誰 復 至 二 ？

rú shì cháng yī , zhōng wú yǒu èr 。  
如 是 常 一 ， 終 無 有 二 。

yǐ yī bú miè , gù dé zhì èr nǎi zhì bǎi qiān , shì gù wéi cháng 。  
以 一 不 滅 ， 故 得 至 二 乃 至 百 千 ， 是 故 為 常 。

shì zūn ! rú dú sòng fǎ , sòng yī ā hán zhì èr ā hán ,  
世 尊 ! 如 讀 誦 法 ， 誦 一 阿 含 至 二 阿 含 ，

nǎi zhì sān 、 sì ā hán , rú qí wú cháng , suǒ kě dú sòng zhōng bú zhì sì ,  
乃 至 三 、 四 阿 含 ， 如 其 無 常 ， 所 可 讀 誦 終 不 至 四 ，

yǐ shì dú sòng , zēng zhǎng yīn yuán , gù míng wéi cháng 。  
以 是 讀 誦 ， 增 長 因 緣 ， 故 名 為 常 。

shì zūn ! píng yī 、 chē shèng 、 rú rén fù zhài 、  
世 尊 ! 瓶 衣 、 車 乘 、 如 人 負 債 、

dà dì xíng xiàng 、 shān hé shù lín 、 yào mù cǎo yè 、  
大 地 形 相 、 山 河 樹 林 、 藥 木 草 葉 、

zhòng shēng zhì bìng jiē xī shì cháng yì fù rú shì ,  
眾 生 治 病 皆 悉 是 常 亦 復 如 是 ，

shì zūn ! yī qiè wài dào jiē zuò shì shuō :  
世 尊 ! 一 切 外 道 皆 作 是 說 :

『 zhū xíng shì cháng , ruò shì cháng zhě jí shì shí dì 。 』  
 shì zūn ! yǒu zhū wài dào fù yán yǒu lè 。  
 yún hé zhī yé ? shòu zhě dìng dé kě yì bào gù 。  
 shì zūn ! fán shòu lè zhě bì dìng dé zhī , suǒ wèi dà fàn tiān wáng 、  
 dà zì zài tiān 、 shì tí huán yīn 、 pí niǔ tiān jí zhū rén tiān 、  
 yǐ shì yì gù , bì dìng yǒu lè 。 shì zūn ! yǒu zhū wài dào fù yán yǒu lè ,  
 néng lìng zhòng shēng , shēng qiú wàng gù , jī zhě qiú shí shí 、 kě zhě qiú yǐn 、  
 hán zhě qiú wēn 、 rè zhě qiú liáng 、 jí zhě qiú xī 、 bìng zhě qiú chāi 、  
 yù zhě qiú sè , ruò wú lè zhě bǐ hé yuán qiú ?

yǐ yǒu qiú gù , gù zhī yǒu lè 。  
以 有 求 故 ， 故 知 有 樂 。

shì zūn ! yǒu zhū wài dào fù zuò shì yán , shī néng dé lè 。  
世 尊 ! 有 諸 外 道 復 作 是 言 ， 施 能 得 樂 。

shì jiān zhī rén , hào shī shā mén 、 zhū pó luó mén 、 pín qióng kùn kǔ ,  
世 間 之 人 ， 好 施 沙 門 、 諸 婆 羅 門 、 貧 窮 困 苦 ，

yī fú 、 yǐn shí 、 wò jù 、 yī yào 、 xiàng mǎ chē shèng 、 mò xiāng tú xiāng 、  
衣 服 、 飲 食 、 臥 具 、 醫 藥 、 象 馬 車 乘 、 末 香 塗 香 、

zhòng huā wū zhái 、 yī zhǐ dēng míng , zuò rú shì děng zhǒng zhǒng huì shī ,  
眾 華 屋 宅 、 依 止 燈 明 ， 作 如 是 等 種 種 惠 施 ，

wèi wǒ hòu shì shòu kě yì bào , shì gù dāng zhī jué dìng yǒu lè 。  
為 我 後 世 受 可 意 報 ， 是 故 當 知 決 定 有 樂 。

shì zūn ! yǒu zhū wài dào fù zuò shì yán , yǐ yīn yuán gù dāng zhī yǒu lè ,  
世 尊 ! 有 諸 外 道 復 作 是 言 ， 以 因 緣 故 當 知 有 樂 ，

suǒ wèi shòu lè zhě yǒu yīn yuán gù , míng wéi lè chù 。  
所 謂 受 樂 者 有 因 緣 故 ， 名 為 樂 觸 。

ruò wú lè zhě , hé dé yīn yuán ?  
若 無 樂 者 ， 何 得 因 緣 ？

rú wú tù jiǎo , zé wú yīn yuán , yǒu lè yīn yuán zé zhī yǒu lè 。  
 如 無 兔 角 ， 則 無 因 緣 ， 有 樂 因 緣 則 知 有 樂 。  
 shì zūn ! yǒu zhū wài dào fù zuò shì yán yán ,  
 世 尊 ! 有 諸 外 道 復 作 是 言 言 ，  
 shàng zhōng xià gù , dāng zhī yǒu lè , xià shòu lè zhě shì tí huán yīn ,  
 上 中 下 故 ， 當 知 有 樂 ， 下 受 樂 者 釋 提 桓 因 ，  
 zhōng shòu lè zhě dà fàn tiān wáng , shàng shòu lè zhě dà zì zài tiān 。  
 中 受 樂 者 大 梵 天 王 ， 上 受 樂 者 大 自 在 天 。  
 yǐ yǒu rú shì shàng zhōng xià gù , dāng zhī yǒu lè 。  
 以 有 如 是 上 中 下 故 ， 當 知 有 樂 。  
 shì zūn ! yǒu zhū wài dào fù yán yǒu jìng 。 hé yǐ gù ?  
 世 尊 ! 有 諸 外 道 復 言 有 淨 。 何 以 故 ?  
 ruò wú jìng zhě , bù yīng qǐ yù , ruò qǐ yù zhě , dāng zhī yǒu jìng 。  
 若 無 淨 者 ， 不 應 起 欲 ， 若 起 欲 者 ， 當 知 有 淨 。  
 yòu fù shuō yán yán , jīn yín zhēn bǎo , liú lí , pǒ lí , chē qú , mǎ nǎo ,  
 又 復 說 言 言 ， 金 銀 珍 寶 ， 流 璃 ， 頗 梨 ， 車 磑 ， 碼 碯 ，  
 shān hú , zhēn zhū , bì yù , kē bēi , liú quán , yù chí , yǐn shí ,  
 珊 瑚 ， 真 珠 ， 璧 玉 ， 珂 貝 ， 流 泉 ， 浴 池 ， 飲 食 ，

yī fú 、 huā xiāng mò xiāng tú xiāng 、 dēng zhú zhī míng ,  
rú shì děng wù xī shì jìng fǎ 。 fù cì yǒu jìng , wèi wǔ yīn zhě ,  
jí shì jìng qì chéng zhū jìng wù , suǒ wèi rén 、 tiān 、 zhū xiān 、 ā luó hàn 、  
pì zhī fó 、 pú sà 、 zhū fó , yǐ shì yì gù míng zhī wéi jìng 。  
shì zūn ! yǒu zhū wài dào fù yán yǒu wǒ , yǒu suǒ dǔ jiàn néng zào zuò gù 。  
pì rú yǒu rén rù táo shī jiā , suī fù bú jiàn táo shī zhī shēn ,  
yǐ jiàn lún shéng dìng zhī qí jiā bì shì táo shī , wǒ yì rú shì ,  
yǎn jiàn sè yǐ bì zhī yǒu wǒ , ruò wú wǒ zhě shéi néng jiàn sè ?  
wén shēng nǎi zhì chù fǎ yì fù rú shì 。 fù cì yǒu wǒ , yún hé dé zhī ?



yīn xiàng gù zhī , hé děng wéi xiàng ? chuǎn xī xī , shì xuàn , shòu mìng , yì xīn ,  
shòu zhū kǔ lè , tān qiú , chēn huì , rú shì děng fǎ ,  
xī shì wǒ xiàng , shì gù dāng zhī bì dìng yǒu wǒ 。  
fù cì yǒu wǒ , néng bié wèi gù , yǒu rén shí guǒ , jiàn yǐ zhī wèi ,  
shì gù dāng zhī bì dìng yǒu wǒ 。 fù cì yǒu wǒ , yún hé zhī yé ?  
zhí zuò yè gù , zhí lián néng yì , zhí fǔ néng zhuó , zhí píng chéng shuǐ ,  
zhí chē néng yù , rú shì děng shì , wǒ zhí néng zuò ,  
shì gù dāng zhī bì dìng yǒu wǒ 。 fù cì yǒu wǒ , yún hé zhī yé ?  
jí yú shēng shí , yù dé rǔ bǔ , chéng sù xí gù ,

yǐ shì dāng zhī bì dìng yǒu wǒ 。 fù cì yǒu wǒ , yún hé zhī yé ?  
以 是 當 知 必 定 有 我 。 復 次 有 我 ， 云 何 知 耶 ？  
hé hé lì yì tā zhòng shēng gù 。 pì rú píng yī 、 chē shèng 、 tián zhái 、  
和 合 利 益 他 眾 生 故 。 譬 如 瓶 衣 、 車 乘 、 田 宅 、  
shān lín shù mù 、 xiàng mǎ niú yáng , rú shì děng wù ,  
山 林 樹 木 、 象 馬 牛 羊 ， 如 是 等 物 ，  
ruò hé hé zhě zé yǒu lì yì , cǐ nèi wǔ yīn yì fù rú shì ,  
若 和 合 者 則 有 利 益 ， 此 內 五 陰 亦 復 如 是 ，  
yǎn děng zhū gēn , yǒu hé hé gù zé lì yì wǒ ,  
眼 等 諸 根 ， 有 和 合 故 則 利 益 我 ，  
shì gù dāng zhī bì dìng yǒu wǒ 。 fù cì yǒu wǒ , yún hé zhī yé ?  
是 故 當 知 必 定 有 我 。 復 次 有 我 ， 云 何 知 耶 ？  
yǒu zhē fǎ gù , zhī yǒu wù gù zé yǒu zhē ài ,  
有 遮 法 故 ， 知 有 物 故 則 有 遮 礙 ，  
wù ruò wú zhě zé wú yǒu zhē , ruò yǒu zhē zhě zé zhī yǒu wǒ ,  
物 若 無 者 則 無 有 遮 ， 若 有 遮 者 則 知 有 我 ，  
shì gù dāng zhī bì dìng yǒu wǒ 。 fù cì yǒu wǒ , yún hé zhī yé ?  
是 故 當 知 必 定 有 我 。 復 次 有 我 ， 云 何 知 耶 ？

bàn fēi bàn gù , qīn yǔ fēi qīn , fēi shì bàn lǚ ,  
 伴 非 伴 故 ， 親 與 非 親 ， 非 是 伴 侶 ，  
 zhèng fǎ 、 xié fǎ yì fēi bàn lǚ , zhì yǔ fēi zhì yì fēi bàn lǚ 。  
 正 法 、 邪 法 亦 非 伴 侶 ， 智 與 非 智 亦 非 伴 侶 。  
 shā mén fēi shā mén 、 pó luó mén fēi pó luó mén 、 zǐ fēi zǐ 、  
 沙 門 非 沙 門 、 婆 羅 門 非 婆 羅 門 、 子 非 子 、  
 zhòu fēi zhòu 、 yè fēi yè 、 wǒ fēi wǒ ,  
 晝 非 晝 、 夜 非 夜 、 我 非 我 ，  
 rú shì děng fǎ , wéi bàn fēi bàn , shì gù dāng zhī bì dìng yǒu wǒ 。  
 如 是 等 法 ， 為 伴 非 伴 ， 是 故 當 知 必 定 有 我 。  
 shì zūn ! zhū wài dào děng zhǒng zhǒng shuō yǒu cháng 、 lè 、 wǒ 、 jìng ,  
 世 尊 ! 諸 外 道 等 種 種 說 有 常 、 樂 、 我 、 淨 ，  
 dāng zhī dìng yǒu cháng lè wǒ jìng 。 shì zūn ! yǐ shì yì gù ,  
 當 知 定 有 常 樂 我 淨 。 世 尊 ! 以 是 義 故 ，  
 zhū wài dào děng yì dé shuō yán , wǒ yǒu zhēn dì 。  
 諸 外 道 等 亦 得 說 言 ， 我 有 真 諦 。  
 fó yán : 「 shàn nán zǐ !  
 佛 言 : 「 善 男 子 !

ruò yǒu shā mén 、 pó luó mén 、 yǒu cháng 、 yǒu lè 、 yǒu wǒ 、 yǒu jìng zhě 、  
shì fēi shā mén 、 fēi pó luó mén 。 hé yǐ gù ?  
mí yú shēng sǐ 、 lí yí qiè zhì dà dǎo shī gù 。  
rú shì shā mén 、 pó luó mén děng 、 chén mò zhū yù 、 shàn fǎ léi sǔn gù 。  
shì zhū wài dào 、 xì zài tān yù 、 chēn huì 、 chī yù 、  
kān rěn 、 ài lè gù 。 shì zhū wài dào 、 suī zhī yè guǒ zì zuò zì shòu 、  
ér yóu bù néng yuǎn lí è fǎ 。  
shì zhū wài dào 、 fēi shì zhèng fǎ 、 zhèng mìng zì huó 。 hé yǐ gù ?  
wú zhì huì huǒ bù néng xiāo gù 。

shì zhū wài dào suī yù tān zhuó shàng miào wǔ yù , pín yú shàn fǎ bù qín xiū gù 。  
是 諸 外 道 雖 欲 貪 著 上 妙 五 欲 ， 貧 於 善 法 不 勤 修 故 。

shì zhū wài dào suī yù wǎng zhì zhèng xiè tuō zhōng , ér chí jiè zú bù chéng jiù gù 。  
是 諸 外 道 雖 欲 往 至 正 解 脫 中 ， 而 持 戒 足 不 成 就 故 。

shì zhū wài dào suī yù qiú lè , ér bù néng qiú lè yīn yuán gù 。  
是 諸 外 道 雖 欲 求 樂 ， 而 不 能 求 樂 因 緣 故 。

shì zhū wài dào , suī fù zēng wù yí qiè zhū kǔ ,  
是 諸 外 道 ， 雖 復 增 惡 一 切 諸 苦 ，

rán qí suǒ xíng , wèi néng yuǎn lí zhū kǔ yīn yuán 。  
然 其 所 行 ， 未 能 遠 離 諸 苦 因 緣 。

shì zhū wài dào suī wéi sì dà dú shé suǒ chán , yóu xíng fàng yì bù néng jǐn shèn 。  
是 諸 外 道 雖 為 四 大 毒 蛇 所 纏 ， 猶 行 放 逸 不 能 謹 慎 。

shì zhū wài dào wú míng suǒ fù , yuǎn lí shàn yǒu ,  
是 諸 外 道 無 明 所 覆 ， 遠 離 善 友 ，

lè zài sān jiè wú cháng chì rán dà huǒ zhī zhōng , ér bù néng chū 。  
樂 在 三 界 無 常 熾 然 大 火 之 中 ， 而 不 能 出 。

shì zhū wài dào yù zhū fán nǎo nán yù zhī bìng , ér fù bù qiú dà zhì liáng yī ,  
是 諸 外 道 遇 諸 煩 惱 難 愈 之 病 ， 而 復 不 求 大 智 良 醫 ，

shì zhū wài dào fāng yú wèi lái , dāng shè wú biān xiǎn yuǎn zhī lù ,  
 是 諸 外 道 方 於 未 來 ， 當 涉 無 邊 險 遠 之 路 ，  
 ér bù zhī yǐ shàn fǎ zī liáng ér zì zhuāng yán 。  
 而 不 知 以 善 法 資 糧 而 自 莊 嚴 。  
 shì zhū wài dào cháng wéi yín yù zāi dú suǒ hài , ér fǎn bào chí wǔ yù shuāng dú 。  
 是 諸 外 道 常 為 淫 欲 災 毒 所 害 ， 而 反 抱 持 五 欲 霜 毒 。  
 shì zhū wài dào chēn huì chì shèng , ér fù fǎn gèng qīn jìn è yǒu 。  
 是 諸 外 道 瞋 恚 熾 盛 ， 而 復 反 更 親 近 惡 友 。  
 shì zhū wài dào cháng wéi wú míng zhī suǒ fù bì , ér fǎn tuī qiú xié è zhī fǎ 。  
 是 諸 外 道 常 為 無 明 之 所 覆 蔽 ， 而 反 推 求 邪 惡 之 法 。  
 shì zhū wài dào cháng wéi xié jiàn zhī suǒ kuáng huò , ér fǎn yú zhōng shēng qīn shàn xiǎng 。  
 是 諸 外 道 常 為 邪 見 之 所 誑 惑 ， 而 反 於 中 生 親 善 想 。  
 shì zhū wài dào xī shí gān guǒ , ér zhòng kǔ zǐ 。  
 是 諸 外 道 希 食 甘 果 ， 而 種 苦 子 。  
 shì zhū wài dào yǐ chǔ fán nǎo àn shì zhī zhōng , ér fǎn yuǎn lí dà zhì jù míng 。  
 是 諸 外 道 已 處 煩 惱 暗 室 之 中 ， 而 反 遠 離 大 智 炬 明 。  
 shì zhū wài dào huàn fán nǎo kě , ér fù fǎn yǐn , zhū yù xián shuǐ 。  
 是 諸 外 道 患 煩 惱 渴 ， 而 復 反 飲 ， 諸 欲 鹹 水 。

shì zhū wài dào piāo mò shēng sǐ wú biān dà hé , ér fù yuǎn lí wú shàng chuán shī 。  
是 諸 外 道 漂 沒 生 死 無 邊 大 河 ， 而 復 遠 離 無 上 船 師 。

shì zhū wài dào mí huò diān dǎo ,  
是 諸 外 道 迷 惑 顛 倒 ，

yán zhū xíng cháng , zhū xíng ruò cháng , wú yǒu shì chù 。  
言 諸 行 常 ， 諸 行 若 常 ， 無 有 是 處 。

dà bō niè pán jīng juàn dì shí èr  
大 般 涅 槃 經 卷 第 十 二

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì  
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē  
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*

ná mó hē là dá nuó duō là yè yé qié là qié là  
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 佉 囉 佉 囉

jù zhù jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hè hè  
俱 住 俱 住 摩 囉 摩 囉 虎 囉 吽 賀 賀

sū dá nú hōng pō mǒ nú suō pó hē  
蘇 怛 拏 吽 潑 抹 拏 娑 婆 訶 *Three times*

yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé	zhuāng	yán	fó	jìng	tǔ
願	以	此	功	德	莊	嚴	佛	淨	土
shàng	bào	sì	shèng	ēn	xià	jì	liù	fán	kǔ
上	報	四	聖	恩	下	濟	六	凡	苦
suǒ	yǒu	fǎ	jiè	zhòng	xī	xiū	pú	tí	hèng
所	有	法	界	眾	悉	修	菩	提	行
jìn	cǐ	yí	bào	shēn	tóng	shēng	jí	lè	guó
盡	此	一	報	身	同	生	極	樂	國